

117

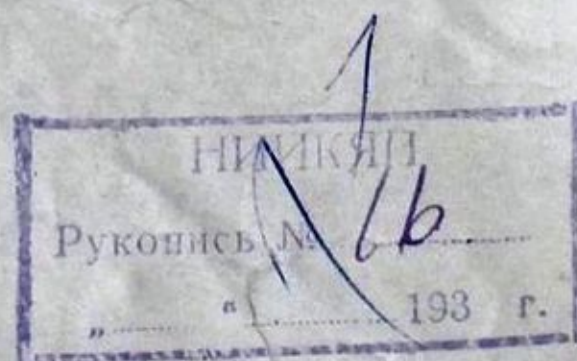
Перевод Ромбана
(по "Манусу")



(Швейцар. № 16)

13/IV 1945 года.

перевод Полубанова



ФЗУ Тш, штаба Т/Фр. — 25 — 463 — 45000.

420. И все знайва (= "лучше", т.е. аристократы) призадумавше
(= т.е. стали думать следующее):

421. "Вместо того, чтобы лежать в расклякву

422. Всех отаеама,

423. лучше было бы, посадив на лошадь Тующего Криво,

424. ийти (вместе с ним) на далекого ¹⁸⁴⁾ врага!

430

425. Лучше было бы нам следовать

424. За знаменити (= славными) гостогити (= стюзерити),

425. Увидать, как он ~~умереть~~ (= сражается),

~~426~~

426. И самим умереть (= пасть), если кончина придет (т.е. = если смерть нам суждена будет судьбой)!

~~430~~

427. Нам надо было бы ийти под его руководством (= повиноваться ему, Манасу)

~~430~~

428. Посмотреть, как он борется,

429. Борясь вместе с ним против врага,

430. И умереть, если дни наши кончатся ¹⁸⁵⁾

431. Если мы по отношению к этому Тующему Криво так не сделаем,

432. Если мы его ракеу не воберем (и не веднем на себя),

440

433. То нет ¹⁸⁶⁾ бека, который достоин называться беком,

434. И нет (такого) героя ¹⁸⁷⁾, который был бы способен протавот (ему = Манасу) мичо.

435. И нет (такого) хана, который мог бы протавот себя против него (Манаса) ¹⁸⁸⁾

~~440~~

436. В этом суетном, изкити идиол ¹⁸⁹⁾ мирз ²⁰⁰⁾

184) Имеред ввиду внешни — не принадлежал к киргизам — враг (напр., Калмыки или Киргизы) тем самым образом аристократы соображали, где вместо молдусодиях (внутри-киргизских) ссор (и в частности — между против Манаса) или лучше принять участие — под предводительством такого славного вождя, как Манас, — в войне против внешнего (= "далекого") врага.

185) Т.е. (по смыслу) — если судьба убито будет послать или смерть (— то же, что в 426 строке).

186) То нет никого другого (кроме Манаса), кто был бы достоин....

187) Слово ет (эр) я переводю "герой", хотя букв. значение (первое значение) его — "мирз".

188) Т.е. кто мог бы схватиться в битве с Манасом (и вообще сравниться с ним)

189) Букв.: "серном" (тага — "тёмный")

200) Здесь (в 436 стр.) опять лейтмотив суд

Фамилия, имя и отчество

Соответственно в строки (а) или (б) настоящей формы зачеркиваются.

Такой ко-
ма 250
срешив

И не (такого) хана, который мог бы противостать против (Манаса) и
 В этом суетном, несправедном мире (200) ГЕРБЕР 26 стр-ца.

436
 437 Нет (такой) души, которая бы говорила возражая ему
 438 Переважив через (перевал) Кызыл-Кыя (= букв. "Красный Скелон"), он
 439 Нашел (там) народ,
 440 Который (202) этой Тьюцун Кровь
 441 Кирейский народ сразу покорил (= разбил) —
 442 (Так, как) никто еще их всех (= кирейцев) таковым образом не захва-
 443 тывал (= не покорял), —
 444 Так, что у Кирей не осталось возможности сопротивляться ему (203)!
 445 — Не осталось ни одного человека, который мог бы оглянуться
 446 На Кыран'а Манаса Тьюцун Кровь! 204)
~~447 Переважив через Урэн, он нашел (такой) народ, (205) и (206)...~~
~~448 (и) сразу покорил (= разбил) всех кирейских~~
~~449 Ойротов никто так не захватывал (= не покорял), (так что)~~
~~450 У кирей не осталось возможности сопротивляться!~~
 451 — Не осталось (даже) (ни одного) человека, который мог бы пустить стрелу
 452 В разбойника (207) = (202) Тьюцун Кровь!
 201) М.е. не осталось ни одного человека, который осмелился бы возражать (ему)
 202) Слово "Керей" я условно ставлю вместо "угаглыста" (Пот, зья) догь бу дег
 пусть у него разведешной! Но тут важно отметить, что здесь "угаглыста" это
 употреблено наоборот, в ласкательном смысле [- так же, как и "разбойник"
 в стихе 450]: сравн., как мот, кибр, говори собаке или ребенку: "Ах жо, подлец, как
 жо орсел, золотой стай, подлец, драк жо эжака, ах жо, разбойник!" - в ласкательном смысле.
 203) Слово "ему" по-кирйским в неоднотипной грамматической форме (204) имеет в виду
 такой образ: разбойник похитивший бегущего, и вот 1 храбрец находил слово оглянувшись и
 нагав бегущего с презрительным победителем. Так вот такого ни одного тут не было.
~~205) Ойроты - в смысле "русские"~~ Кыран - см. Перегень по с. Эйбергов (меткий Ман-кас)
 206) Или ПУЛЮ. Слово ~~одр~~ (одр) может значить и "спрелух", и "ПУЛЮ".

450

срешив

450

| | | | | | | | | | | | | |
|---------------------|-----------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| ПОЧАСОВАЯ ОПЛАТА | ФАМИЛИЯ, ИМЯ ОТЧЕСТВО | | | | | | | | | | | |
| ПОДПИСЬ | Должность или под работы | | | | | | | | | | | |
| Дата по порядку | | | | | | | | | | | | |

207) Ругательство "разбойник" здесь онефо-зано в ласкательном смысле. Сл.
 Примечание 202 к стиху 439.
 М.е. "если жо на самом деле не с..."
 (и кирейским дел) и др. (и кирейским дел) и др.